



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
**MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH**

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

## **BẢN TIN MỤC VỤ**

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### **CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### **Thứ Hai - Thứ Sáu**

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### **Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM  
Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### **Thứ Năm Đầu Tháng**

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### **Thứ Năm tuần 3 trong tháng**

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### **Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### **Lễ Trọng - Buộc**

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM  
Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### **Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### **Giải Tội**

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### **Rửa Tội**

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.  
Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### **Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### **Xức dầu:**

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### **Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### **Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &  
3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &  
1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### **GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### **CHÚA NHẬT THỨ 4 MÙA CHAY NĂM B NGÀY 11/3/2018**

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### **HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### **HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### **HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### **KHỐI PHỤNG VỤ**

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### **Ban Giúp Lễ**

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### **Ca Đoàn**

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

#### **KHỐI GIA ĐÌNH**

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### **KHỐI GIÁO DỤC**

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### **KHỐI HỘI ĐOÀN**

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phao lô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen ... 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### **CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## THIÊN CHÚA MÃI YÊU THƯƠNG

**K**hi Hoa Kỳ bắt đầu thực hiện chương trình phi hành không gian Apollo, các kỹ sư có nhiệm vụ nghiên cứu chế tạo những bộ quần áo đặc biệt cho các phi hành gia, để bảo đảm sinh mạng cho họ. Một trong các kỹ sư đó tên là Frank Denton được giao phó trách nhiệm thiết kế sợi dây cung cấp dưỡng khí, gồm một ống dài có khả năng co giãn. Sợi

dây này nối liền từ một bình tiếp nạp dưỡng khí trong phi thuyền đến một bình tiếp nạp dưỡng khí khác trong bộ y phục, bình này được gọi là J316. Còn bình tiếp nạp dưỡng khí trong phi thuyền được gọi là J317. Viên kỹ sư thiết kế Frank Denton cho biết ông đã đặt tên cho hai bình tiếp nạp dưỡng khí này đó dựa theo 2 câu Kinh thánh trong bài Phúc âm Chúa nhật IV Mùa Chay năm B hôm nay: *"Thiên Chúa yêu thương thế gian đến nỗi đã ban Con Một, để ai tin vào Con của Người thì khỏi phải chết, nhưng được sống muôn đời"* (Ga 3:16) và *"Quả vậy, Thiên Chúa sai Con của Người đến thế gian, không phải để lên án thế gian, nhưng là để thế gian tin vào Con của Người mà được cứu độ"* (Ga 3:17).

Là một Kitô hữu, Frank Denton qua việc đặt tên các ống dẫn dưỡng khí cho chương trình không gian Apollo theo câu Tin Mừng Thánh Gioan, muốn nói rằng như các phi hành gia cần những ống này để có thể sống còn trong không gian, thì Chúa Giêsu là Đấng duy nhất làm cho con người hoàn thành hành trình từ đất về trời.

Đúng thế, chân lý sâu xa nhất mà Giáo hội luôn rao giảng, đó là nơi Đức Kitô, Thiên Chúa yêu thương chúng ta mãi mãi. Đây là cốt lõi của Tin Mừng. Tình yêu của con người đối với nhau chẳng thấm là bao so với tình yêu bao la và mãi mãi của Thiên Chúa dành cho chúng ta. Thiên Chúa yêu thương nhân loại đến nỗi Ngài ban phát sự sống của Ngài cho mọi người, không trừ một ai. Thiên Chúa yêu thương mỗi một người trong chúng ta như thể Ngài không có ai khác để yêu.

Chúng ta bắt đầu nhận ra sự vĩ đại của tình yêu



Thiên Chúa đối với chúng ta khi chúng ta ngược nhìn lên thánh giá diễn tả hình ảnh một Đức Kitô đau khổ đang giang tay để mang lấy gánh nặng tội lỗi của chúng ta. Những sự độc ác, thù ghét và bất công được tập trung vào thánh giá và đây chính là bằng cớ tối thượng về tình yêu của Thiên Chúa

đối với con người. Cây thập giá được dựng đứng trên đồi Canvê ngày nào bị người đời coi như là dấu chỉ của sự hổ thẹn và nhục nhã, nay trở nên một máng chuyển thông ân sủng cứu độ và chữa lành của Thiên Chúa. Cây sự chết trở thành cây chiến thắng như lời tuyên xưng đức tin của các tín hữu khi đi Đàng Thánh Giá: *"Chúng con kính lạy và ngợi khen Chúa Kitô. Vì Chúa đã dùng cây thánh giá mà chuộc tội cho thiên hạ"*.

Đối diện với tình yêu tuyệt vời của Thiên Chúa, chúng ta có sự lựa chọn đón nhận hay chối từ. Tuy nhiên chúng ta cần biết rằng nếu chúng ta chối từ lòng thương xót của Thiên Chúa, chúng ta đặt mình trong bóng tối của tội lỗi và tự tách mình ra khỏi Ngài mãi mãi là Đấng duy nhất đem lại cho chúng ta hạnh phúc thật sự cả đời này lẫn đời sau.

Khi chúng ta đi được nửa đoạn đường trong hành trình Mùa Chay 40 ngày, phải chăng đây là lúc chúng ta duyệt lại những quyết tâm mà chúng ta đã cố gắng thực hiện kể từ thứ Tư Lễ Tro và hãy tự hỏi xem liệu cuộc sống của chúng ta có là câu trả lời thích đáng cho tình yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta hay không. Liệu tình yêu của Thiên Chúa được diễn tả trong cách sống của chúng ta chưa? Chúng ta làm gì để đem tình yêu của Thiên Chúa đi vào trong cuộc đời của những người trong gia đình và bạn bè chúng ta?

Cuối cùng, chúng ta phải nhận ra nơi Mùa Chay là một lời kêu gọi chúng ta hãy bước ra khỏi con đường tăm tối của tội lỗi và bước vào ánh sáng của Chúa Kitô.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 11/3. Chúa nhật IV Mùa Chay năm B.
- Quyên tiền giúp cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo Hoa Kỳ (Catholic Relief Services)
- Thứ Hai 12/3 trong Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Ba 13/3 trong Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Tư 14/3 trong Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Năm 15/3 trong Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Sáu 16/3 trong Tuần IV Mùa Chay. Kiêng thịt.
- Thứ Bảy 17/3. Lễ Thánh Patrick.
- Chúa Nhật 18/3. Chúa nhật V Mùa Chay năm B.

## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 11/3/2018, lúc 7:00 PM

Giáo Khu 3: Ô/B Nguyễn Hữu Đào  
1301 Fawn Ridge Trail, Garland, TX 75042  
972-276-9879

Ngày 17/3/2018 lúc 7:30 PM

Đoàn LMĐT đọc kinh Đền Tạ Thánh Tâm Chúa  
Tại nhà ông Nguyễn Hữu Lợi  
3410 Castleman Cove, Garland, TX 75040  
972-675-5625

## THÔNG BÁO

QUYÊN TIỀN CHO CƠ QUAN BÁC ÁI CÔNG GIÁO  
HOA KỲ (10-11/3)

**CATHOLIC RELIEF SERVICES COLLECTION**  
*March 10-11*

Tuần này, Giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc quyên góp đặc biệt cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo (Catholic Relief Services). Số tiền quyên góp sẽ được dùng để giúp đỡ những nạn nhân bị bách hại và bị thiên tai, cũng như các gia đình di dân nghèo khổ và bất hạnh.

*This week our parish will be taking The Catholic Relief Services Collection (CRSC). Your support of this collection gives aid to victims of persecution and natural disasters, provides legal services to poor immigrants, and advocates for the powerless. Through your generosity, six Catholic agencies will help Jesus as He bears the disguise of the vulnerable refugee, the immigrant family, and the poor and marginalized. Please prayerfully consider contributing to the collection today.*

**NGHỈ HỌC MÙA XUÂN (11/3)**

**SUNDAY SCHOOL SPRING BREAK (March 11)**

Các em Giáo Lý-Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể không có lớp học và sinh hoạt ngày Chúa nhật 11 tháng 3 để nghỉ Spring Break. Các em sẽ trở lại học và sinh hoạt ngày 18 tháng 3.

*Due to the Spring Break, students will have no classes and activities on Sunday March 11. They will resume their studies and activities on Sunday March 18.*

## CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

**EUCCHARISTIC ADORATION**

**Thursday March 15th, 8pm – 9pm**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation.

**Corpus Domini**

All young adults are invited.



## MÙA CHAY 2018: CẦU NGUYỆN CHO ANH CHỊ EM DỰ TÒNG

Mùa Chay bắt đầu một thời kỳ quan trọng trong cuộc hành trình tìm gặp Chúa của anh chị em Dự tòng. Với Nghi thức Tuyển chọn được cử hành tại Nhà thờ Chính Tòa vào thứ Bảy 17/2, anh chị em Dự tòng chấm dứt thời kỳ Dự tòng (Period of Catechumenate) để trở thành người được tuyển chọn và bắt đầu tiến vào Thời kỳ Thanh tẩy và Soi sáng (Period of Purification and Enlightenment) trước khi được rửa tội vào Lễ Vọng Phục Sinh (31/3).

Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện đặc biệt cho những anh chị em Tuyển nhân trong Mùa Chay Thánh 2018 này.

## CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY 2018



### I. Học Hỏi Kinh Thánh (“Speak in the Light”)

Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas khuyến khích các giáo xứ tham gia vào một chương trình học hỏi Kinh thánh bằng tiếng Anh với chủ đề “Hãy Nói Trong Ánh Sáng”. Vào các tối thứ Năm (1/3, 8/3, 15/3 & 22/3) từ 8pm – 9pm (phòng đôi 139 & 141) những người tham dự sẽ theo dõi video kéo dài trong 1 tiếng đồng hồ bao gồm đại cương về Cựu ước, Tân ước, Sự liên hệ giữa Phụng vụ & Kinh thánh, và Cầu nguyện với Kinh thánh. Những tham dự viên sẽ nhận được 1 cuốn Kinh thánh được đề tặng bởi Đức Cha Burns.

*Catechetical Services of the Diocese of Dallas would like to invite every parish to consider participating in Speak in the Light (Matt. 10:27), a Lenten Scripture Journey. Participants in the program will receive a Bible with a personalized dedication from Bishop Burns. The program includes a weekly video segment session (one hour), designed to help break open Scripture, encounter Jesus in the Word, and share faith during Lent. The program is available in English.*

### II. Xưng Tội

\*Thứ Ba (6/3 & 13/3) từ 7pm-9pm (có nhiều Cha ngồi tòa)

Ngoài ra, từ thứ Hai đến thứ Sáu (ngoại trừ Tam Nhật Vượt Qua) có Cha ngồi tòa từ 6:30pm-7pm; thứ Bảy từ 5:30pm-6pm, và sáng thứ Năm (1/3; 8/3; 15/3; 22/3) từ 9am-10am. Những người đau yếu có thể liên lạc với Văn phòng Giáo xứ lấy hẹn để các Cha đến thăm và giải tội.

### III. Tam Nhật Tĩnh Tâm

\*Thứ Hai (19/3), thứ Ba (20/3) & thứ Tư (21/3)

6:30am: Thánh lễ, 7pm-9pm: Giảng thuyết

### IV. Đi Đàng Thánh Giá

Mỗi chiều thứ Sáu từ 6:30pm-7pm (ngoại trừ thứ Sáu 2/3 & 9/3 có Châu Thánh Thể). Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 25/3.

### V. Bác Ái

Những ai có công ăn việc làm để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

### VI. Ăn Chay & Kiêng Thịt

(a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh.

Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

### Thông Báo Của Nhà Bình An

Kể từ Chúa Nhật ngày 11 tháng 3 năm 2018, giá biểu của Nhà Bình An có tăng lên như sau

*(As of Sunday March 11, 2018, the prices for some Columbarium products have increased as follows):*

Bảng Tên Cho 1 Người (Single Nameplate):	\$350.00
Bảng Tên Cho 2 Người (Double Nameplate):	\$450.00
Hình (Picture Plaque):	\$250.00

### Bì Thư Dâng Cúng & Bì Thư Trả Cho Nhà Bình An

Nếu quý vị quên đem bì thư của mình thì có thể dùng các bì thư tạm thời ở chỗ Quầy Bán Sách hay Chỗ Đựng Các Bảng Thông Tin ở phía cuối Nhà Thờ. Xin nhớ ghi Số Danh Bộ vào phần “Envelope Number” cho Bì Thư Dâng Cúng và ghi Số Ngăn cho Bì Thư Trả Cho Nhà Bình An. Nếu quý vị không nhớ Số Danh Bộ của mình thì xin ghi Tên và Địa Chỉ của mình trên bì thư dâng cúng. Xin cảm ơn quý vị.

*If you forget to bring your envelopes, you can use the temporary ones at the Bookshelves or at the Brochure Stand at the end of the Church, close to the main Exit Door.*

*Make sure you write your Parish Registration Number at*

*the “Envelope Number” for Offering Envelopes and your Niche Number for the Columbarium ones. If you do not remember your envelope or niche number, please write your Name and Address on the envelope. Thank you.*



### Pro-life Dinner with Bishop Edward J. Burns

Join Bishop Edward J. Burns and Honorary Chairs Georgia and Marc Lyons for our Silver Anniversary Celebration at the 25th Annual Bishop’s Pro-Life Dinner on Saturday, April 21, 2018 at the Hotel InterContinental Dallas.

*The program will feature actor, author and advocate Kevin Sorbo. Kevin Sorbo represents a rare quality in today’s culture -- a courageous, Christian voice in Hollywood who is pro-life without apology. He is most widely known for his leading role in “Hercules, the Legendary Journeys” and the film “God’s Not Dead.” He and his wife recently lent their support to the documentary “Gosnell” about the convicted Philadelphia abortionists.*

*You can help the pro-life cause by making Dinner Reservations and/or buy Raffle Tickets. Please register on line at [www.prolifedallas.org/dinner](http://www.prolifedallas.org/dinner)*

## ĐỨC TGM PHAOLÔ BÙI VĂN ĐỌC QUA ĐỜI ĐỘT NGỘT TẠI ROMA

Vào thứ Ba ngày 6/3/2018 lúc 10 giờ 15 tối, giờ Rôma, Đức Tổng Giám mục Phaolô Bùi Văn Đọc, TGM của Tổng Giáo phận Sài Gòn, đã qua đời tại Roma, hưởng thọ 74 tuổi, sau 48 năm Linh Mục và 19 năm làm Giám Mục.

Đức TGM Phaolô Bùi Văn Đọc cùng với 32 Giám mục khác thuộc Hội đồng Giám mục Việt Nam đến Roma từ ngày 2 đến ngày 11 tháng 3 để hành hương viếng mộ hai thánh Tông Đồ và thăm Tòa Thánh trong chương trình “Ad Limina” mỗi 5 năm một lần theo Giáo luật nhằm tường trình với Tòa Thánh về tình hình các Giáo hội địa phương cũng như để bày tỏ sự hiệp thông với Đức Giáo hoàng là người kế vị Thánh Phêrô.

Được biết vào một ngày trước đó, sáng thứ Hai ngày 5/3, các Đức Cha đã cuộc gặp gỡ với Đức Thánh Cha Phanxicô. Qua sáng ngày 6 tháng 3, Đức Tổng Giám mục Bùi Văn Đọc đã chủ sự thánh lễ đồng tế lúc 11 giờ với 31 GM và 40 LM Việt Nam tại Đền thờ Thánh Phaolô Ngoại thành. Trước đó, ngài đã cùng các GM viếng mộ Bậc Đấng kính Hồng y Phanxicô Nguyễn Văn Thuận tại Nhà thờ Đức Mẹ Scala. Sau Thánh lễ tại Đền thờ Thánh Phaolô Ngoại thành, trong vòng 1 tiếng, Đức TGM Phaolô còn đứng chụp hình chung với các GM và nhiều người trong liên tu sĩ. Rồi ngài được 2 linh mục dìu lên xe để về nhà, nhưng lúc này Đức TGM càng có dấu hiệu bị đột quỵ, nên được chở thẳng tới bệnh viện thánh Camillo để cấp cứu nhưng rồi ngài không qua khỏi.

Khi được tin Đức TGM Phaolô qua đời đột ngột, Đức Thánh Cha Phanxicô đã hết sức bàng hoàng và vào lúc 7 giờ sáng thứ Năm ngày 8/3, ĐTC đã chủ sự thánh lễ đồng tế với 32 GM Việt Nam tại nguyện đường Nhà Trọ Thánh Marta ở nội thành Vatican. Trong thánh lễ ĐTC không giảng, nhưng mọi người đặc biệt cầu nguyện cho linh hồn Đức Cố TGM Phaolô Bùi Văn Đọc.

Theo dự kiến, Lễ cầu hồn cho Đức Cố TGM có thể sẽ được ĐHY Pietro Parolin, Quốc Vụ Khanh Tòa Thánh, chủ sự tại nhà nguyện Ngai Tòa (Cattedra) cùng với các GM và LM Việt Nam trong Đền Thờ Thánh Phêrô lúc 5 giờ chiều thứ Bảy ngày 10/3.

Đức TGM Phaolô sinh ngày 11/11/1944 tại Đà Lạt. Năm 1956, ngài bắt đầu cuộc sống tu trì tại Chung Viện Sài Gòn. Từ năm 1964 đến năm 1970, ngài theo học Chương trình triết học và thần học tại Đại học Giáo Hoàng Urbanô ở Rôma trước khi được phong chức linh mục tại giáo phận Đà Lạt vào ngày 17/12/1970. Sau đó, ngài làm Giám đốc Tiểu Chung viện Minh Hòa của giáo phận từ năm 1975 trước khi được bổ nhiệm làm Cha Chánh Đại Diện vào năm 1995. Trong thời gian này, ngài còn là giáo sư dạy học thần học tín lý ở các đại chủng viện Sài Gòn, Hà Nội và Huế trong thời gian từ 1986 đến 2008. Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II bổ nhiệm ngài làm Giám Mục Mỹ Tho vào ngày 26/3/ 1999 và được Đức Tổng giám mục Gioan Baotixita Phạm Minh Mẫn của Sài Gòn truyền chức Giám Mục vào ngày 20/5. Ngài được Đức Thánh Cha Phanxicô bổ nhiệm Tổng Giám mục Phó của Sài Gòn vào ngày 28/9/2013 và vào ngày 22/3/2014, ngài trở thành TGM chính tòa Sài Gòn khi Đức Hồng Y Phạm Minh Mẫn nghỉ hưu. Đức TGM Phaolô từng giữ chức vụ Chủ tịch HĐGM Việt Nam nhiệm kỳ 2013-2016.

## KẾT QUẢ XỔ SỐ YẾM TRỢ RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP

### XUÂN MẬU TUẤT 2018

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp và TV Ánh Sáng Tin Mừng xin chân thành cảm ơn quý khán thính giả xa gần, đã vì lòng yêu mến Chúa và muốn đóng góp cho công việc rao giảng Tin Mừng qua truyền thông, vẫn luôn quảng đại giúp đỡ chúng con có đủ kinh phí để duy trì việc phát sóng các chương trình TV và Radio của Phụ Tinh DCCT Hải Ngoại. Trong đợt Xổ Số Yếm Trợ cho Radio Mẹ HCG và TV ASTM mừng Xuân Mậu Tuất 2018, vào ngày Chúa Nhật, 11 tháng 02 năm 2018 vừa qua, chúng con đã có số trúng cho các giải như sau:

- a. **Lô Độc Đắc trúng TV, trị giá \$1,500 USD: No. 71587**
- b. **Lô Hạng Nhất trúng iPhone X 64GB, trị giá \$1,000 USD: No. 85300**
- c. **Lô Hạng Nhì trúng Apple watch Series III, trị giá \$500 USD: No. 60905**
- d. **10 Lô An Ủi, mỗi lô trị giá \$100 USD: Nos. 24097; 81689; 53653; 79603; 86029; 51951; 26899; 68824; 86023; 58769**

Xin quý vị gọi điện thoại cho chúng con, cũng như gửi phần vé có số trúng của quý vị trước ngày 12 tháng 04 năm 2018. Sau ngày này, vé số của quý vị xem như không còn giá trị và chúng tôi xin tri ân sự quảng đại yếm trợ của quý vị cho Cơ Sở Truyền Thông Mẹ Hằng Cứu Giúp. Xin quý vị cho chúng tôi biết là quý vị muốn nhận giải thưởng trúng số theo cách nào. Quý vị có thể nhận giải thưởng theo 2 cách thức: bằng hiện vật (TV, Iphone, Iwatch) hay bằng hiện kim (giá trị hiện vật được quy đổi bằng hiện kim).

Radio Mẹ HCG và TV ASTM xin chân thành tri ân tấm lòng quảng đại của quý khán thính giả xa gần của chúng con. Nguyện xin Chúa Cứu Thế và Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành hồn xác xuống trên toàn thể quý vị trong năm mới Mậu Tuất 2018, một Mùa Chay và Mùa Phục Sinh thật thánh thiện và tràn đầy ơn thánh Chúa.

**Lm. Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R.**  
**Giám đốc Radio MCG & Radio ASTM**



Truyền Thông  
**Mẹ Hằng Cứu Giúp**

## VÀI SUY TƯ NHÂN KỶ NIỆM NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ (1993-2018)

### MỘT GIÁO DÂN NỬA CŨ, NỬA MỚI

*Đăng Quốc Bảo*

Vào khoảng năm 2004, tôi được về hưu. Lúc đó, tôi đang ở Michigan và cứ vào mùa đông, thời tiết ở tiểu bang này rất lạnh. Tôi nhìn theo đàn chim nổi cánh theo nhau bay về miền nam tìm chỗ ấm và tôi thầm nghĩ một ngày nào đó tôi cũng theo đàn chim “tung cánh chim tìm về tổ ấm” cho những chuỗi ngày hưu thêm ý nghĩa.

Mùa đông 2008, hai vợ chồng tôi ngồi lại chấm bản đồ ‘nước Mỹ’: Houston, Texas và tìm người quen ở đó, thấy tên cha Trịnh Đức Hoà cũng là cha linh hướng của gia đình chúng tôi ngày xưa, xin cha ‘cố vấn’. Cha cho biết cha đang trong năm cuối của nhiệm kỳ “cha chánh xứ” Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Garland Texas, và hỏi tôi có muốn định cư nơi này không? Nếu muốn thì cứ “hãy đến mà xem”. Thế là tôi thử một chuyến đi thăm Dallas xem sao.

Đến Giáo xứ, Cha Cố Trần Ngọc Bích dẫn tôi qua Trung tâm Giêradô tức Trung tâm Giáo dục cũ. Lúc đó vào tháng Giêng, mọi người đang gói bánh tét, bánh chưng, cười nói vui vẻ. Tôi nhìn quanh tôi ước lượng số người này bằng 2/3 số giáo dân dự lễ ngày Chúa Nhật của giáo xứ tôi ở thành phố Detroit. Còn hơn thế nữa, mỗi ngày Giáo xứ có hai Thánh Lễ, một buổi sáng, một buổi chiều rất đúng với ước nguyện của tôi là được dự Thánh Lễ mỗi ngày bằng tiếng Việt. Ở giáo xứ tôi ‘Detroit, Michigan’ chỉ có một Thánh Lễ Việt Nam ngày Chúa Nhật mà thôi, còn ngày thường tôi phải đi dự Thánh Lễ ở Nhà thờ Mỹ.

Bình thường người ta không quý những gì đang có, nhưng chỉ trân quý những gì thiếu hoặc không có. Riêng đối với tôi, Thánh Lễ tiếng Việt ngày thường rất quý vì đã bao năm rồi tôi sống thiếu Thánh Lễ tiếng Việt ngày thường. Trở về Michigan, với bao nhiêu phần khởi, kể chuyện cho “người yêu lý tưởng” mình nghe. Vợ tôi vốn ít nói chỉ cười cười mà thôi. Rồi vào một ngày đẹp trời, vợ tôi hỏi: “Anh có đi xuống Texas không? Anh không đi thì em đi một mình.”

Sống ở Michigan trên ba mươi ba năm; một sớm một chiều bỏ nơi đây mà đi thì đâu có dễ. Để lại Michigan bao nhiêu kỷ niệm, bạn bè, nhất là “Ngũ Đại Hồ” (Five Great Lakes). Ngày xưa đọc bài thơ “Le Lac” của nhà văn Lamartine, tôi yêu Ngũ Đại Hồ và yêu cả nàng thiếu nữ ngồi xoa tóc bên hồ. . . Bỏ lại tất cả để đến một nơi không quen biết ai hết. Thôi thì đành làm một chuyến phiêu lưu vậy.

Đúng ngày mùng một Tết Âm lịch năm 2008 chúng tôi lên đường để lại sau lưng tất cả, kể luôn mùa đông lạnh giá “nhưng tôi vẫn yêu tuyết trắng rơi vào đêm Noel”. Xe càng chạy xuống miền nam, khung trời nắng càng ấm đang đón chờ chúng tôi.

Chúa Nhật đầu tiên dự Thánh Lễ, tôi gặp lại các anh chị Cursillistas ở Chicago mà ngày xưa chúng tôi thường sinh hoạt với nhau, rồi Bác sĩ Oanh và Cô Cẩm Tú trong ca đoàn Hương Kinh ở giáo xứ cũ của tôi. Thì ra chúng tôi cũng quen được năm ba người nơi giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xa lạ này. Dần dà, Cha Cố Trần Ngọc Bích giới thiệu chúng tôi với những hội đoàn khác như Hội Đạo binh Đức Mẹ, Phong trào Cursillo, Ban Thừa tác vụ cho Rước lễ...

Năm 2012, Trung tâm Giáo dục An Phong được xây xong, chúng tôi được nhận vào Chương trình Giáo lý, dạy lớp 6. Tôi nhận thấy Chương trình Giáo lý của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp có “chất lượng” cao vì tất cả thầy cô chúng tôi phải qua chương trình huấn luyện “150 giờ giáo lý căn bản” do Giáo phận Dallas đặt ra. Rồi tất cả sách giáo lý bằng Anh ngữ nhưng chúng tôi cũng được khuyến khích giảng dạy “song ngữ” để các em học sinh đừng quên tiếng Việt.

Mỗi ngày sinh hoạt với giáo xứ tôi nhận ra điều này: 25 năm qua Chúa ban rất nhiều hồng ân qua Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cho giáo xứ, tôi là người đến sau xin được hưởng ké mà thôi.

Lạy Chúa Giêsu, xin cho những ngày hưu của con được ở lại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp được hữu ích qua những cố gắng nhỏ bé của con nhằm góp sức xây dựng Giáo xứ mỗi ngày được tiến triển hơn.



### PARENTING THE SCHOOL AGED CHILD

In the spirit of the Sisters of the Holy Family of Nazareth’s ministry to families, Sister Eunice Ph.D, certified Parent Educator, would like to invite all parents to join her for an informative series of workshops to be held on six Tuesdays from 7-9 p.m. beginning on March 20th at the Nazareth Retreat Center, 1814 Egyptian Way, Grand Prairie, TX 75050 in the Good Shepherd Room. For details, please visit our registration link <https://nazarethretreats.org/parented>

### RAO HÔN PHỐI

#### \* Rao Lần II

Anh Nguyễn Đức Toàn, con ông Nguyễn Đức Tuệ và bà Hoàng Kim Lan, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Ngọc Tuyền, con ông Nguyễn Quang Vinh và bà Trịnh Thị Luyến tại giáo xứ Sơn Lộc, Củ Chi, Sài Gòn.

Anh Toàn và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Garland, Texas. Chị Ngọc Tuyền và cha mẹ hiện cư ngụ tại, Sài Gòn, Việt Nam.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

## Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật ngày 4 tháng 3 năm 2018)

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,874.01
Tiền Lễ Cưới:	\$350.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,565.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2768	\$500.00
SDB 2890	\$100.00
SDB 2959	\$100.00
SDB 2962	\$20.00
SDB 2963	\$20.00

### Quỹ Bãi Đạp Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0282	Đoàn Thị Ngọc Thu	\$10.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$100.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0682	Nguyễn Văn Liệt	\$5.00
0769	Trần Văn Dũng	\$20.00
0881	Nguyễn Thị Tình	\$20.00
0962	Đình Việt Hiếu	\$10.00
1127	Phạm Văn Kỳ	\$40.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00
1238	Vũ Đình Hòa	\$20.00
1494	Hồ Anh Khoa	\$20.00
1778	Trần Đình Phái	\$15.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2101	Lê Trung Thuộc	\$2.00
2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
2307	Đặng Đình Tiết	\$100.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00
2428	Tina Kingsley	\$20.00
2433	Lê Hoạt	\$10.00
2472	Đoàn Phương Thảo	\$10.00
2587	Hoàng Chính Mỹ	\$10.00
2665	Nguyễn Bình John	\$4.00
2694	Đỗ Kim Chi	\$5.00
2750	Dương Duyên	\$5.00
2756	Phan Thị Ngoan	\$5.00
2768	Nguyễn Hoài Linh	\$500.00
2780	Nguyễn Kathy	\$15.00
2861	Nguyễn Vũ & Quỳnh	\$200.00
	Ấn Danh	\$30.00
	Bà Đò	\$200.00
	Hội Quán	\$8,052.00
	Khởi Giáo Dục (Thêm Súc)	\$1,325.00
	Verizon Employee Matching Gift	\$2,965.00
	(Hung Vo \$1,000, Jimmy Kim \$1,000, DieuLinh Pham \$965)	

### Mừng Ngân Khánh Giáo Xứ

Ấn Danh	\$500.00
Ấn Danh	\$50.00
L.M. Nguyễn Tất Hải	\$100.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn #	Tên	Số Tiền
0216	Hoàng Tiến Cần	\$100.00
0251	Hoàng Quốc Toàn	\$200.00
0314	Võ Hưng & Yên	\$100.00
0446	Trần Phong	\$375.00
0464	Johnny Trần	\$300.00
0505	Nguyễn Hiến	\$500.00
0613	Nguyễn Trung Hải	\$200.00
0638	Trần Minh Đức	\$1,000.00
0962	Ngô Tuấn	\$2,200.00
499-502	Helen Trần	\$200.00

### DANH SÁCH ÂN NHÂN MỪNG NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Giáo xứ chân thành cảm tạ các ân nhân sau đây đã đóng góp mừng Giáo xứ trong năm Ngân khánh đặc biệt này (kéo dài đến ngày Lễ Chúa Kitô Vua 25/11). Những số tiền ủng hộ giúp trang trải các chi phí liên qua đến việc tổ chức các chương trình mừng Ngân khánh Giáo xứ trong suốt năm.

1) Nhà Dòng Chúa Cứu Thế Dallas	\$1,000.00
2) Giáo xứ Thánh Tâm (Carrollton)	\$1,000.00
3) Ấn danh	\$1,025.00
4) GX Thánh Giuse	\$400.00
5) Ông Hoàng Vấp Rọp	\$100.00
6) Mr & Mrs Ellen & Gerard May	\$100.00
7) Ông Bà Vũ Khắc Tế	\$100.00
8) Lm. Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.	\$350.00
9) Lm. Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.	\$250.00
10) Ông Nguyễn Tuynh	\$1000.00
11) Ấn danh	\$240.00
12) Ấn danh	\$200.00

### Tổng Kết cho Hội Chợ Tết 2018

Ca Đoàn Trinh Vương	\$3,450
Đoàn Thanh Niên	\$5,200
Liên Minh Thánh Tâm	\$1,660
Ban Việt Ngữ	\$500
PTA (Hội Phụ Huynh Học Sinh)	\$713
Ban Giáo Lý	\$500
Thiếu Nhi Thánh Thể	\$4,445
Ca Đoàn Vianney	\$525
Chương trình Thăng Tiến Hôn Nhân	\$130
Hội Quán + Sponsor & VIP	\$44,942
<b>Tổng Cộng Thu</b>	<b>\$62,065</b>
<b>Tổng Cộng Chi</b> (Ca sĩ, equipments, polices, mùa lân, clean-up, v.v)	<b>-\$25,405</b>
<b>Tổng Kết Tiền Lãi Hội Chợ Tết</b>	<b>\$36,660</b>

Ban Tổ Chức xin chân thành cảm ơn quý ông, bà, anh, chị, em trong Ban Văn Nghệ, Hội Quán, và các đoàn thể ban ngành đã hy sinh cho 2 ngày Hội Chợ Tết Mậu Tuất 2018 được mọi sự tốt đẹp.

**MEDITATION:**

**D**o you know the healing power of Christ's redeeming love and victory which he won for us on the cross? The Old Testament prophets never ceased to speak of God's faithfulness and compassion towards those who would turn away from sin and return to God with repentant hearts, trust, and obedience (2 Chronicles 36:15). When Jesus spoke to Nicodemus he prophesied that his death on the cross would bring healing and forgiveness and a "new birth in the Spirit" (John 3:3) and eternal life (John 3:15).



**"God so loved the world that he gave us his only Son" –John 3:14-21**

**† The "lifting up" of the Son of Man**

Jesus explained to Nicodemus that the "Son of Man" must be "lifted up" to bring the power and authority of God's kingdom to bear on the earth. The title, "Son of Man," came from the prophet Daniel who describes a vision he received of the Anointed Messiah King who was sent from heaven to rule over the earth (Daniel 7:13-14). Tradition-ally when kings began to reign they were literally "lifted up" and enthroned above the people. Jesus explains to Nicodemus that he will be recognized as the Anointed King when he is "lifted up" on the cross at Calvary. Jesus died for his claim to be the only begotten Son sent by the Father in heaven to redeem, heal, and reconcile his people with God.

Jesus points to a key prophetic sign which Moses performed in the wilderness right after the people of Israel were afflicted with poisonous serpents. Scripture tells us that many people died in the wilderness because of their sin of rebellion towards Moses and God. Through Moses' intervention, God showed mercy to the people and instructed Moses to "make a fiery serpent, and set it on a pole; and every one who is bitten, when he sees it, shall live"(Numbers 21:8). This miraculous sign was meant to foreshadow and point to the saving work which Jesus would perform to bring healing and salvation to the world.

**† The cross defeats sin and death**

The bronze serpent which Moses lifted up in the wilderness points to the cross of Christ which defeats sin and death and obtains everlasting life for those who believe in Jesus Christ. The result of Jesus "being lifted up on the cross" and his rising from the dead, and his exaltation and ascension to the Father's right hand in heaven, is our "new birth in the Spirit" and adoption as

God. God not only frees us from our sins and pardons us, he also fills us with his own divine life through the gift and working of his Spirit who dwells within us. The Holy Spirit gives us spiritual power and gifts, especially the seven-fold gifts of wisdom and understanding, right judgment and courage, knowledge and reverence for God and his ways, and a holy fear in God's presence (see Isaiah 11), to enable us to live in

his strength as sons and daughters of God. Do you thirst for the new life which God offers you through the transforming power of his Holy Spirit?

**† The proof of God's love for us**

How do we know, beyond a doubt, that God truly loves us and wants us to be united with him forever? For God so loved the world that he gave his only Son, that who-ever believes in him should not perish but have eternal life (John 3:16). God proved his love for us by giving us the best he had to offer - his only begotten Son who freely gave himself as an offering to God for our sake and as the atoning sacrifice for our sin and the sin of the world.

This passage tells us of the great breadth and width of God's love. Not an excluding love for just a few or for a single nation, but a redemptive love that embraces the whole world, and a personal love for each and every individual whom God has created. God is a loving Father who cannot rest until his wandering children have returned home to him. Saint Augustine says, God loves each one of us as if there were only one of us to love. God gives us the freedom to choose whom and what we will love.

Jesus shows us the paradox of love and judgment. We can love the darkness of sin and unbelief or we can love the light of God's truth, beauty, and goodness. If our love is guided by what is true, and good and beautiful then we will choose for God and love him above all else. What we love shows what we prefer. Do you love God above all else? Do you give him first place in your life, in your thoughts, decisions and actions?

*"Lord Jesus Christ, your death brought life for us. May your love consume and transform my life that I may desire you above all else. Help me to love what you love, to de-sire what you desire, and to reject what you reject".*

sons and daughters of





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**QUẢNG CÁO XIN GỢI  
972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee

**QUẢNG CÁO XIN GỢI  
972 - 414 - 7073**

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRÈ**

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ nấu ăn. Yếu thương trẻ, siêng năng, chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần, bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa thuận, nhà ở Irving.

Hiện: **972-762-1812**

31/12-50

**NHÀ BÌNH AN  
GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP**



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:  
\$250.00

Single Nameplate:  
\$350.00

Double Nameplate:  
\$450.00

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**CHO THUÊ NHÀ**

Nhà phòng 2 phòng ngủ,  
2 phòng tắm  
Gần Nhà Thờ ĐMHCG

**214-609-3823**

**IMI INSURANCE INC.**

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng  
 cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip  
 code 75386, giá nhà \$599,900, giá bảo  
 hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen**  
**469-855-8963**

**ZEN**

Các bạn có ai có tiệm business không? Các bạn có lo về sự an toàn của nhà cửa và gia đình mình không? Nếu Anh Chị muốn tự bảo vệ. Xin liên lạc với ZEN Tactical Solutions

- Khóa học bắn súng căn bản
- Khóa học cấp bằng mang súng trong người (LTC)
- Lớp học dưới sự hướng dẫn của hai cảnh sát viên người Việt

Michael Bui 817-903-7167; Chau Nguyen 214-924-4977  
 Email: zentacticalsolutions@gmail.com

**THÔNG BÁO CHUYẾN HÀNH HƯƠNG ẦU CHÂU (1-14/09/2018)**

Từ ngày 1-14 tháng 09 năm 2018, Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ linh hướng cho cuộc hành hương Ầu Châu đến các nước Ý, Pháp, Tây Ban Nha và Bồ Đào Nha.

Đoàn hành hương sẽ kính viếng các vương cung thánh đường, đền thờ và các địa danh tôn giáo nổi tiếng tại các thành phố nổi danh của các quốc gia trên như Roma, San Giovanni Rotondo, Lanciano, Assisi, Padua, Venice, gặp gỡ ĐTC tại Quảng Trường Thánh Phêrô, Milan, Loyola, Lộ Đức, và Fatima.

Giá vé là \$4,350 USD (bao gồm thuế). Nơi ăn chốn ở thật đầy đủ, tiện nghi và thoải mái. Vì thời gian có hạn, xin quý vị gọi đặt chỗ càng sớm càng tốt. Mọi chi tiết xin quý vị liên lạc với

**Bà Thanh Vân tại các số điện thoại:**  
**(714) 933-5930 hay (714) 933-5928;**  
 hoặc qua email: **Dloan99@gmail.com.**  
 Chúng tôi xin trân trọng kính mời!

**ASE**

**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

Thành Tân  
**Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

**214-692-0900**

**StateFarm**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee

**Allstate**

**TOAN NGO AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM 104307  
**XE NHÀ**  
**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**

4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Số tổng máy công 711 gọi đường dây miễn phí và không mất phí)

Mô Cầu  
 Môn-Thương: 8am-6pm  
 Fax: 972-990-0000  
 Mail: toan@allstate.com

Cần tuyển nhân viên (đang giữ commission+bonus)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**HIỂN LÊ FLOORING**

\* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate

**972-757-9820**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**  
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

**LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**

**LÀM BẢNG LÁI QUỐC TẾ**

Không cần thi, hạn 10 năm, sử dụng trên 60 nước trong đó có Việt Nam. Giá \$120 trong đó có \$20 góp cho giáo xứ. LL:

**972-886-8561**

**CẦN THỢ NAIL**

Cần nhiều thợ nữ bột, nexgen-dip, wax-eyelash và tay chân nước. Tiệm ở PGB/Frandford 3 màu. Nơi làm thoải mái. FT/PT. Bao lương hoặc chia. Cần làm ngay gọi Sandy

**972-307-2223 | 727-776-9724**

Devoted Assistance has an immediate opening for a Caregiver in Plano, TX near Park & US-75. This assignment will require a minimum of 12 hours per week. The ideal candidate will be fluent in Vietnamese and able to prepare traditional Vietnamese food. Additional job duties include assisting clients with personal care and light cleaning in their residence. We are looking for individuals who are flexible and who will maintain a safe and clean environment. Must be able to work cooperatively with client and family and report observations and problems to the Supervisor. Job Type: Part-time. Salary: \$/hour (negotiable)

**800-272-5712**

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75248  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lối của Art Bakery & Phở Ngựa)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Ext)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersageat.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 - Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 - Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 - Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**MARY MAI NGUYEN ĐỊA ỐC**  
 (Citiwide properties)  
 - 18 năm kinh nghiệm  
 - Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ  
 - Mua nhà không check income, không check credit.  
 - Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down  
 hay closing cost  
**214-727-3735**  
 Email: mtn1429@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiêm sy tin lâu năm, trên 12 năm giúp và đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và kón có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 188, Garland TX 75044

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**NGUYỄN THIÊN-AN, MD**  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 805 N Jupiter Rd, Suite 300  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Tel: 469-379-0236 | Fax: 469-688-0888  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete  
 Mọi gói bảo hiểm có thể giảm  
 được đến 95% với tiền, và  
 thanh toán nhanh chóng.  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Luôn sẵn sàng hỗ trợ khách hàng  
 Bất kể ngôn ngữ & dân tộc.  
 Luôn sẵn sàng hỗ trợ khách hàng  
 Bất kể ngôn ngữ & dân tộc.  
**AMBIT ENERGY**

**Citiwide Real Estate Services**  
  
**Tri and Lily Nguyen**  
**Realtors**  
**Residential and Commercial**  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andyinguyen@yahoo.com

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3585 W. Walnut St, Garland, TX 75042  
 Xin chào thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**  
 trong suốt thời gian qua.

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**#1\***  
**Thành Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-13350  
 theng.nguyen@dfw.statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%...\*\*  
**Ưu đãi tiền mặt độc hân.**  
**Xin gọi 15 ngày làm việc!**  
  
 \*Dựa trên báo chí hàng năm 2010 báo chí tờ SNL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở khu vực State Farm dựa trên cuộc khảo sát State Farm 2010. \*\*\*Không áp dụng tại mọi tiểu bang. Áp dụng bảo hiểm, dân số, và các thông số bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận riêng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1.205.037

**ATHENA FAMILY MEDICINE**  
**ROWLETT LOCATION**  
**8301 Lakeview Pkwy Suite 106, Rowlett, TX 75088**  
**Phone: 469-402-3434 | Fax: 469-402-3479**  
**ROCKWALL**  
**810 E Ralph Hall Pkwy Suite 110, Rockwall, TX 75082**  
**Phone: 469-931-2602 | Fax: 469-931-2623**  
**Kevin Yu, M.D., Board Certified Family Medicine**  
<http://www.athenafamilymedicine.com/>

**Nhận Dạy Violin**  
 Cô giáo trẻ, tận tâm, chuyên nghiệp,  
 có nhiều năm kinh nghiệm giảng dạy.  
 Tôn nghiệp-Nhạc Viên Sài Gòn  
 Nhận dạy Violin cho các em từ 5 tuổi trở lên.  
 Học phí: \$30/buổi (45 phút)  
 17ja điểm học:  
 3913 Brandon Park Drive, Garland, TX 75044  
 (Khu Townhome kế nhà thờ Đức Mẹ RCG)  
 Mọi chi tiết xin liên lạc:  
**Mrs. Ashley Uyên Mai**  
**(816) 377-6633**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albersson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S., 6 Nguyễn Ngọc Tuyển, D.D.E.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Nâng Răng / Orthodontic  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
4311 Rice Avenue, Suite 101, Dallas, TX 75244  
Mọi chi tiết xin gọi 972-699-7778

**CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIẾM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!**

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
www.3000bardin.com  
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois  
**THIÊN X THAI 972-470-9883**




**QUẢNG CÁO XIN GỢI**

972 - 414 - 7073  
Giá biểu có đăng trên website  
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tá, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Ủy Tín, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đem Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate**  
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp - tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-6pm  
Sat: 9am-2pm

Katie Dương  
Ngại từ Buckingham và N Garland Ave, phía sau RFC




**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Đầu tư người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

**P RO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

Trồng răng  
Sử dụng  
thước mè  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi để biết chi tiết)

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
lưu \$80

**30% Off**  
cà phê dành bệnh nhân mới  
(gọi để biết chi tiết)

**invisalign**  
BRACES FINANCIAL

**TRỒNG RĂNG  
MỖI NGÀY MỚI**

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
20000 IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi để biết chi tiết  
Lưu ý: chỉ dành cho bệnh nhân mới

**KỸ THUẬT MỖ  
"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần sơ lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ có mỗi tháng:  
**\$89.00**  
\$1,099.00/niềm  
(trong tháng tập đầu tiên)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.